

CERTIFICAZIONE INTERNAZIONALE DELLA LINGUA RUSSA

Il Liceo Linguistico Internazionale “Grazia Deledda” insieme alla Fondazione Urban Lab Genoa International School è sede d’esame per i test TRKI (Test po russkomu jazyku kak inostrannomu), TORFL (Test of Russian as a Foreign Language), in qualità di rappresentante ufficiale sul territorio italiano del *Golovnoj centr testirovanija graždan zarubežnych stran po russkomu jazyku (Russian Language Head testing center for non-native speakers)*, principale organo esecutivo del Ministero dell’Istruzione della Federazione Russa per decr. min. n.87 del 19.01.98, preposto a coordinare lo svolgimento degli esami di certificazione di lingua russa come lingua straniera e a rilasciare i relativi certificati.

Il *Russian Language Head Testing Center* è organo di coordinamento di una struttura più ampia denominata Gosudarstvennaja sistema testirovanija graždan zarubežnych stran po russkomu jazyku (State testing system in the russian language for foreigners) la quale, come membro associato dell’ALTE (Association of language testers in Europe), si è adeguata nell’elaborazione dei test di lingua russa e nella definizione dei livelli standard ai criteri adottati per le altre lingue europee e approvati dal Consiglio d’Europa. (Per ulteriori informazioni vedi sito Internet [www. ALTE.org](http://www.ALTE.org)).

Riportiamo uno specchietto esemplificativo dei livelli standard delle lingue russa e inglese e dei relativi certificati:

Livelli standard ministeriali di conoscenza della lingua russa e tests corrispondenti.

Level 1 Waystage User	Level 2 Threshold	Level 3 Independent	Level 4 Competent	Level 5 Good User
English Key Eng- lish Test (Ket)	English Preliminary English Test (PET)	English First Certificate in English (FCE)	English Certificate in Advanced English (CAE)	English Certificate of Proficiency in English (CPE)
Русский язык Базовый уровень (ТБУ)	Русский язык Первый сертификацион ный Уровень (ТРКИ –1)	Русский язык Второй Сертификацион ный уровень (ТРКИ-2)	Русский язык Третий Сертификацион ный уровень (ТРКИ-3)	Русский язык Четвертый Сертификацион ный уровень (ТРКИ-4)

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634,+39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova

Per spiegare in cosa consiste il test TRKI, rispondiamo alle domande poste più frequentemente dai candidati all'esame.

1. Che cosa sono i livelli standard?

Ogni livello (vedi la tabella LIVELLI STANDARD DELLA CERTIFICAZIONE INTERNAZIONALE TRKI- TORFL) è stato definito ed approvato secondo le modalità stabilite per la certificazione internazionale delle varie lingue, da enti quali il Consiglio d'Europa e l' ALTE (Association of Language Testers of Europe, per informazioni su questo ente : www.ALTE.org) di cui il Sistema TRKI –TORFL è membro associato.

2. Che tipo di prove devo sostenere ?

Sono previste per ciascun livello le seguenti prove:

- | | | |
|--|----------------------|----------------------|
| 1. Test di grammatica e lessico a risposta chiusa. | Grammatika e Leksika | Грамматика и лексика |
| 2. Test di lettura e comprensione a risposta chiusa. | Čtenie | Чтение |
| 3. Test di ascolto e comprensione a risposta chiusa. | Audirovanie | Аудирование |
| 4. Produzione scritta . | Pis'mo | Письмо |
| 5. Produzione orale (colloquio) | Govorenje | Говорение |

Per ciascun livello varia l'ordine delle prove e la loro durata.

3. Che tipo di certificato posso ottenere?

Se si superano le 5 prove d'esame relative alla *competenza generale* viene rilasciato il **Certificato - Sertifikat/Сертификат**.

Se si superano le prove d'esame relative alla *competenza specifica* viene rilasciato un Certificato denominato **Svidetel'stvo/Свидетельство**.

Se si superano delle singole prove, meno di cinque, viene rilasciato l'**Attestato Spravka/Справка**
Entro due anni si può decidere se affrontare nuovamente le prove non superate per ottenere il Certificato.

Tutti i documenti sovraelencati riportano il punteggio relativo alle prove superate.

5. Che cosa sono la competenza generale e la competenza specifica?

La competenza generale (*Obščee vladenie/ Общее владение*) della lingua si acquisisce dopo uno studio scolastico o universitario e non si riferisce ad un ambito specifico.

La competenza specifica (*Professional'nyj modul'/Профессиональный модуль*) prevede invece una conoscenza approfondita della lingua russa in ambito filologico-letterario, scientifico, giornalistico o commerciale. Si può sostenere l'esame sulla competenza specifica solo dopo aver superato l'esame dello stesso livello relativo alla competenza generale.

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634, +39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova

Chi saranno gli esaminatori?

La commissione sarà formata da docenti russi, provenienti da San Pietroburgo, incaricati dal Sistema TRKI-TORFL ed abilitati all'effettuazione degli esami.

Posso usare il dizionario durante le prove d'esame?

Si. Per alcune prove si può consultare il dizionario.

Per i livelli TBU e TRKI 1 è ammesso il dizionario bilingue.

Per i livelli TRKI 2 e TRKI 3 è ammesso il dizionario monolingue.

Per il livello TRKI 4 non è ammesso nessun tipo di dizionario.

Si raccomanda ai candidati di portare all'esame il proprio dizionario che potrà essere usato, quando consentito dagli esaminatori.

Entro quale data devo iscrivermi?

Le iscrizioni (vedi la scheda d'iscrizione) si chiudono il 20.05.2017. Per l'iscrizione bisogna inviare il modulo d'iscrizione alla segreteria del Liceo via posta o via fax evidenziando bene sulla busta o sull'intestazione ESAME DI CERTIFICAZIONE IN LINGUA RUSSA.

Chi mi aiuta ?

Presso il Liceo "Grazia Deledda" sono aperte le consultazioni individuali e di gruppo . Viene organizzato un tutoraggio individuale per un'ottimale preparazione individuale agli esami.

Per informazioni rivolgersi alla segreteria del Liceo, tel. 010 81-16-34 dalle 13.00 alle 15.00 il giovedì.

Responsabili: Prof.sse **Dina Kotelnikova e Stefania Cochetti.**

Nel caso non sia possibile poter parlare subito con i responsabili, vi preghiamo di lasciare il Vs. nome, cognome e recapito telefonico alle segretarie; sarete contattate al più presto.

e-mail: kotelnikova@genoaschool.eu oppure cochetti@genoaschool.eu

sito: www.deledda.eu

Che materiale devo consultare per prepararmi?

Presso il Liceo potete consultare i materiali (Standart, Testy; Leksičeskij minimum, Programma) elaborati da specialisti del Sistema statale TRKI-TORFL, approvati dal Ministero dell'Istruzione della Federazione Russa..

Se vengo da fuori dove posso fermarmi?

OSTELLO PER LA GIOVENTU'

Indirizzo: via Costanzi 120, 16136, Genova

telefono/fax 010 2422457

e-mail: genova2aighostels.it

www.ostellogenova.it

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634, +39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova

Quanto costa la certificazione TRKI ?

Tariffe approvate per la sessione di maggio 2017 (min 20 partecipanti)
I prezzi , IVA COMPRESA , sono espressi in euro
Per soli studenti (scuole secondarie):

TBU	110,00
TRKI 1	120,00
TRKI 2	130,00
TRKI 3	140,00
TRKI 4	150,00

Per altri Candidati:

TBU	130,00
TRKI 1	140,00
TRKI 2	150,00
TRKI 3	160,00
TRKI 4	170,00

TEST DI PROVA 73,00

SINGOLO ESAME :

CON ATTESTATO SPRAVKA VALIDITA' INFERIORE A DUE ANNI 37,00

CONSULTAZIONE INDIVIDUALE : 1 ORA 61,00

CONSULTAZIONE COLLETTIVA : MINIMO 5 ISCRITTI
(PERIODO APRILE MAGGIO)

19,00

S'informano tutti gli interessati alla Certificazione Internazionale della Lingua Russa che presso il Liceo Internazionale "Grazia Deledda" saranno attivati nel mese di maggio 2017 quattro incontri di orientamento e preparazione alle prove d'esame.

Tali incontri avranno la durata di due ore ciascuno (dalle 16.30 alle 18.30). 8, 11,15 e 18 maggio 2017. Il costo di partecipazione è di € 100, IVA INCLUSA, per gruppi minimi di 4-5 studenti.

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634,+39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova

**SCHEDA D' ISCRIZIONE AL TEST PER IL
CERTIFICATO INTERNAZIONALE TRKI DELLA LINGUA RUSSA**

Il/La sottoscritto/a (cognome e nome).....
Nato/a il..... a.....
Codice Fiscale.....
Residente in.....prov.....cap.....
Via/Piazza, numero civico.....
Telefono.....e-mail.....
Titolo di studio.....
Professione.....

Chiede di essere ammesso a sostenere il test

livello e sigla del test.....

competenza generale o specifica.....

se "specifica" indicare quale (filologica, giornalistica, ecc.....)

.....
per il conseguimento del certificato TRKI della lingua russa presso il Liceo "Grazia Deledda" nella
sessione d' esami che avrà luogo **dal 24 al 26 maggio 2017.**

A tale scopo dichiara:

di aver studiato la lingua russa per un totale di ore..... corrispondenti a (specificare mesi o
anni)

presso Scuola.....Istituto.....Liceo.....Università.....

di aver partecipato a stage, seminari, concorsi di lingua russa.....

Data e luogo.....

di aver soggiornato in Russia nel periodo.....per motivi di (specificare se studio o la-
voro).....

desidera inoltre iscriversi al test di prova si.....no..... (contrassegnare
con X)

desidera frequentare il corso di preparazione al test si.....no.....

desidera usufruire di consulenza per la preparazione al test si.....no.....

Nel rispetto della Legge n. 675 del 31.12.96 i dati dichiarati saranno utilizzati esclusivamente a fini
amministrativi. Apporre la propria firma in segno di assenso al trattamento dei dati personali, se-
condo le finalità dichiarate.

Firma del candidato.....

N.B. La scheda d' iscrizione deve essere restituita alla segreteria del liceo non più tardi del
21.05.2017.

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634,+39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova

I CINQUE LIVELLI STANDARD DELLA CERTIFICAZIONE INTERNAZIONALE TRKI-TORFL.

Livello base (TBU)

Comprende il **livello elementare (TEU)** per il quale non è previsto un esame specifico.

Il raggiungimento del **livello base** permette di soddisfare esigenze comunicative indispensabili in situazioni di vita sociale quotidiana. La selezione del materiale linguistico è finalizzata alle esigenze comunicative. Si suppone sia possibile sostenere il test previa frequenza di un corso di circa **200 ore**. Il candidato deve essere capace di atti comunicativi (far conoscenza con qualcuno, presentare se stessi e gli altri, salutare, esprimere ringraziamenti o scuse, porre domande, riferire di un fatto o di un avvenimento, di una persona, di un oggetto, della presenza o assenza di una persona o di un oggetto, della qualità, appartenenza di un oggetto, di un'azione, del tempo e del luogo di un'azione, delle cause di essa, esprimere un'intenzione, un desiderio, una richiesta, un consiglio, una proposta, un invito ecc.), deve sapersi orientare, realizzando intenzioni comunicative, in ambienti comuni (in negozio, alla posta, in banca, al ristorante, a teatro, all'ospedale ecc.), ed essere preparato a colloquiare su alcuni temi (se stessi, la famiglia, gli amici, lo studio, il lavoro, il tempo libero, la salute, il tempo atmosferico ecc.).

Livello primo (TRKI 1).

Il raggiungimento del **livello primo** permette di soddisfare efficacemente esigenze comunicative fondamentali con parlanti nativi in situazioni di vita socio-culturale. La selezione del materiale linguistico è finalizzata alle esigenze comunicative. Si presume possano sostenere il test coloro che hanno frequentato corsi di lingua russa per un totale di circa 500 ore. Aumentano le conoscenze, competenze e capacità rispetto al livello base. Oltre agli atti comunicativi già elencati per il livello base occorre saper iniziare, sostenere e cambiare tema del colloquio, esprimere le proprie emozioni, le proprie opinioni, i propri dubbi, chiedere o informare sulla possibilità, necessità, probabilità, impossibilità di un'azione, saper realizzare intenzioni comunicative in banca, posta, ufficio pubblico, biblioteca, albergo, stazione, aeroporto ecc., conoscere elementi della propria civiltà e della civiltà russa, possibile oggetto di colloquio, saper leggere e comprendere anche testi in originale o con un minimo adattamento.

Il superamento del test di livello primo è obbligatorio per l'accesso agli istituti d'istruzione superiore della Federazione Russa e per l'ammissione all'Università.

Livello secondo (TRKI 2).

Il raggiungimento del livello secondo permette al candidato di svolgere un'attività professionale in lingua russa. Si richiede quindi una competenza comunicativa abbastanza elevata. Nel sistema d'istruzione superiore della Federazione Russa il test di secondo livello è una prova finale che dà diritto al conseguimento del diploma di *bacalavr* e di *magistr* (titoli di primo e secondo grado per laureati di facoltà scientifiche e umanistiche), fatta eccezione per filologi, traduttori, interpreti, redattori, giornalisti, diplomatici, manager per i quali la prova è considerata intermedia. Si suppone che per sostenere il test occorra aver frequentato corsi di lingua russa per un totale di circa **850/900** ore. Si richiede un livello di espressione più sofisticato per intenzioni ed atti comunicativi. Il candidato deve saper esprimere le proprie valutazioni, motivare le proprie scelte, saper scrivere e colloquiare su tematiche che riguardano l'individuo, la società, le problematiche del mondo contemporaneo (l'uomo e la politica, l'uomo e la scienza, la terra come nostra casa comune, lo sviluppo spirituale dell'umanità ecc.). Deve comprendere testi non adattati sia scritti che orali, tratti da giornali, ri-

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634, +39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova

viste, film e trasmissioni televisive, deve saper sostenere un discorso orale e produrre testi scritti , usando diversi registri linguistici.

Livello terzo (TRK13)

Si richiede una competenza comunicativa di alto livello in tutte le sfere sociali capace di permettere a filologi, traduttori, interpreti, redattori, giornalisti, diplomatici, manager, di svolgere la propria attività professionale in lingua russa. Nel sistema d'istruzione superiore della Federazione Russa il test di terzo livello è una prova finale che dà diritto al conseguimento del diploma di *bacalavr*, *magistr* e *kandidat nauk* (titoli di primo, secondo e terzo grado per laureati di facoltà scientifiche e umanistiche) fatta eccezione per il titolo di *magistr* e *kandidat nauk* per gli specialisti filologi per i quali la prova è considerata intermedia. Per sostenere il test occorre avere una competenza linguistica di alto livello acquisita in anni di studio e avere esperienza di uso della lingua in situazioni di comunicazione professionale. La padronanza della lingua a questo livello è tale per cui si colloquia su problematiche sociali, politiche, ideologiche ecc., si comprendono velocemente documenti autentici tratti da giornali, riviste, film ecc., cogliendo sfumature e sottigliezze linguistiche. Il test è consigliato a coloro che abbiano soggiornato in Russia per motivi di studio o lavoro.

Livello quarto (TRK4). La padronanza della lingua è simile a quella di un parlante nativo. Questo certificato serve per il conseguimento del titolo di *doktor nauk* per gli specialisti filologi e dà diritto a svolgere la professione di insegnante di lingua russa nelle Università della Federazione Russa. Ci si aspetta che il candidato sappia comprendere, interpretare testi di qualunque tematica, produrre propri testi anche senza alcun riferimento a materiale letto e ascoltato. Occorre aver raggiunto un grado di padronanza linguistica tale per cui è possibile affrontare qualsiasi tipo di situazione comunicativa, ivi compresa l'oratoria.

Fondazione Urban Lab Genoa International School (F.U.L.G.I.S.)

Via Bertani 6, 16125 Genova - tel. +39010811634, +39010816704 fax +390108391360

c.f.e p. IVA 01938620992 – n° REA 446797 – IBAN IT32R0617501595000003398380

e-mail fulgis@genoaschool.eu - posta elettronica certificata (pec): fulgis@legalmail.it

Socio Promotore e Fondatore: Comune di Genova